

## anregen, aufregen, erregen의 의미차이\*

김경욱(한국외대)

### 1. 들어가는 말

*anregen, aufregen, erregen*은 독일어를 모국어로서 사용하지 않는 한국학 생들에게는 그 의미가 서로 비슷해 보여, 그 용도를 구분하기가 어렵다. 특히 *aufregen*과 *erregen*은 많은 독한사전에서 ‘홍분시키다’로 똑 같게 번역되므로 더 큰 어려움을 주는 게 사실이다. 그래서 이 논문에서는 이러한 동사들의 의미를 어떻게 쉽게 구분하여 배울 수 있게 하는가에 대해 연구해 보고자 한다. 먼저 왜 의미의 구분이 어려운지 그 이유를 숙고해 본다면, 그것에 대한 해결책 또한 강구될 수 있을 것이다. 현재까지 출판된 독한사전 중에서 가장 믿을 만한 사전인 모델 독한 사전에서는 이 세 동사가 모두 똑같이 ‘홍분시키다’로 번역되어 있다. 이 부분을 비교해 보면 다음과 같다:

*anregen*<h> 2. 활발(각성)하게 하다, 정신(기운)나게 하다: Kaffee und Tee regen (die Lebensgeister) an 커피와 차는 정신을 자극한다; ein anregendes Mittel 흥분(각성)제; in angeregtem Gespräch 활발한 대화 속에서. (모델)

*aufregen*<h>1.a) 시끄럽게 하다, 자극하다, 흥분시키다, 격동(격앙)시키다, 선동하다: die Nachricht regte sie sehr auf 그 소식은 그녀를 몹시 자극했다. (모델)

*erregen*<h>1.a) 자극하다, 흥분(격앙)시키다: ihr Anblick erregte ihn 그녀의 모습이 그를 (성적으로) 흥분시켰다; ein erregendes Schauspiel 자극적인 구경거리. (모델)

*aufregen*<h>1.a)와 *erregen*<h>1.a)의 의미설명을 비교해보면 두 동사는 모두 ‘홍분(격앙)시키다’라는 의미로서 그 용법의 차이를 명확하게 알 수가 없다. 그리고 *anregen*<h> 2. 의 용례중에는 ein anregendes Mittel이 ‘흥분제’로 설명되어 있으

\* 본 연구논문은 2003년도 한국의국어대학교 교내연구비지원에 의하여 작성되었음.

므로, *anregen* 또한 ‘흥분시키다’라는 뜻을 가지고 있음을 짐작할 수 있다. 그러면 우리는 사전을 만들 때, 특히 독일어를 모국어로 사용하지 않는 외국학생들이 그 의미 또는 용법을 쉽게 구분할 수 있도록 사전을 만들려면 어떻게 해야만 할 것인가? 사전을 만들 때는 이러한 문제를 배려하여 될 수 있는 대로 의미 또는 용법의 차이가 뚜렷이 드러나는 예문들을 소개하는 노력을 기울여야 할 것이다. 의미설명에서도 의미가 비슷한 동사들의 용법의 차이를 나타낼 수 있도록 노력을 기울여야 할 것이다. 구체적 방법으로는 문법적 전형 *grammatische Muster*<sup>1)</sup>에 토대를 둔 구문적 동사들의 차이를 규명하고, 구문적 동사들의 차이가 없을 때에는 동사보충어로서 나타낼 수 있는 명사의 의미부류 *semantische Klasse*에 의거한 의미적 동사들의 차이와 논항결합 *Argumentenkombination*에 의거한 논리적 동사들의 차이를 규명하여 보아야 할 것이다.<sup>2)</sup> 구문적 동사가 같다고 하여도 의미적 동사나 논리적 동사가 서로 다르면 하나의 다른 의미소 *Semem*<sup>3)</sup>로서 인정해야 할 것이다. 의미적 동사들의 차이를 설명하기 위해서는 의미분류소 *Klasssem*와 의미풀이 *Paraphrase*를 이용하면 될 것이다. 그래도 의미의 차이가 분명치 않을 때에는 문체<sup>4)</sup>의 차이가 어떠한지 밝혀 용법의 차이를 설명할 수 있을 것이다. 이러한 연구를 위한 원전목음 *Korpus*은 다음과 같다: 첫째 지금까지 독일에서 출판된 사전중에서 가장 방대한 사전들인 *Duden 10 Bände(2000)*: *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bände auf CD-ROM. Mannheim(Duden, 10 Bände)*와 *Wörterbuch der deutschen Gegenwarts- sprache in 6 Bänden. Berlin 1977(WdG)*, 그리고 외국인을 위해 특별히 만들어진 *Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache(Langenscheidt)*와 *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache(de Gruyter)*도 참고로 한다. *erregen*에 대해서는 *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter von Sommerfeldt/Schreiber (1996) (Etymologisch)*을 추가로 비교, 검토한다. 그리고 *Cosmas II*와 *dtv-Korpus*도 참고하여 가급적 많은 예들을 통해 정확을 기하고자 한다. 독한사전으로는 “모델 독한 사전”(모델)을 참고로 한다.

1) Norbert Richard Wolf(2002: 5ff.)참조.

2) Kim Gyung-Uk(1983: 31ff.) 참조.

3) Vgl. 김경옥 (2001: 119).

4) Sommerfeldt/Schreiber(1996: 13).

## 2. 동사가 비교를 통한 동사의미의 분명한 구분

### 2.1. *erregen*의 동사가

독일 Würzburg 대학의 Norbert Richard Wolf 교수는 필자와의 개인적인 서신(2002년, 12월 12일)에서 다음과 같은 예문을 사용하였다: *ich warte auf Weiteres, was uns anregt, vielleicht auch erregt, auf keinen Fall aber aufregt.*

우리는 여기에서 *anregen*과 *erregen*은 긍정적 의미이고, *aufregen*은 부정적 의미인 것은 알 수 있지만, 정확하게 그 의미가 어떻게 다른지는 잘 알 수가 없다. 특히 독한사전에서 똑 같이 ‘흥분시키다’로 번역되는 *erregen*과 *aufregen*이 왜 *erregen*은 긍정적의미로 쓰이고, *aufregen*은 부정적 의미로 사용되는지 알아 볼 필요가 있다.

‘흥분시키다’란 의미의 *erregen*은 (Duden, 10 Bände), (WdG), (de Gruyter), (Etymologisch), (Langenscheidt)에 다음과 같이 의미설명이 되어 있다.

(Duden, 10 Bände)

*erregen* <sw. V.; hat>: 1.a) in einen Zustand heftiger Gefühls-, Gemütsbewegung versetzen; *aufregen*: *dieser Brief erregte ihn, sein Gemüt; ihr Anblick erregte ihn* (versetzte ihn in geschlechtliche Erregung); *Die Luft erregte (machte unruhig); ein erregendes Schauspiel; der Anblick war erregend schön; eine erregte Diskussion; die erregten Gemüter beruhigen; freudig, leidenschaftlich erregt sein; Ü die vom Sturm erregte(geh.; in Bewegung versetzte, aufgewühlte)See;*

*freudig, leidenschaftlich erregt sein*은 가능하지만 *freudig aufgeregt sein*은 불가능하다. *ihr Anblick erregte ihn* (versetzte ihn in geschlechtliche Erregung): 이 예문이 시사하는 점이 많다. *Sie erregte ihn*이라고는 말하지 않고, *ihr Anblick erregte ihn*이라고 말하는 점과, *Sie erregte ihn mit ihrem Körper/mit ihrem Anblick*이라고는 말할 수 없다는 사실이 이 동사가 행위동사 Handlungsverb가 아니라 과정동사 Vorgangsverb이고, 주격동사보충어 E<sub>nom</sub>가 “원인 및 기원” Origo이고 4격동사보충어 E<sub>akk</sub>가 “과정의 주체” Vorgangsträger임을 나타낸다. 이 주격동사보충어와 4격동사보충어에 오는 명사들의 의미부류

semantische Klasse는 다음과 같다.

E<sub>nom</sub> : *dieser Brief, ihr Anblick, Die Luft*

E<sub>akkt</sub> : *ihn, sein Gemüt*

(WdG)

erregen/Vb./

1. heftige Gefühle in jmdm. erwecken; jmdn., sich aufregen, in Wallung bringen: *die Unverschämtheit des Burschen erregte ihn; dieser Blick erregt sie; Das war das Geheimnis der Liebe, daß man erregt werden konnte; das erregende Moment bei dem Spiel; Ich kenne kein Drama der Weltgeschichte, das an erregender Spannung so stark wäre wie dieses; /자주 과거분사형으로/ sei doch nicht gleich so erregt!; in erregter Stimmung, Verfassung sein; die erregte Menge, erregten Gemüter beruhigen; seine erregte Stimme dämpfen; eine erregte Atmosphäre, Auseinandersetzung; erregt sprechen, gestikulieren, auf jmdn. einreden; sie antwortete immer erregter; am erregtesten wunderten sie sich die vom Lande; sie war freudig, tief, leicht erregt; eine leidenschaftlich erregte Zeit; /비유적/ (아어) das erregte (stark bewegte) Meer*

주격동사보충어와 4격동사보충어에 오는 명사들의 의미부류는 다음과 같다.

E<sub>nom</sub> : *die Unverschämtheit des Burschen, dieser Blick*

E<sub>akkt</sub> : *ihn*

(de Gruyter)

erregen 1.1. /jmd., etw./ jmdn., etw. e. 'in jmdm. ein starkes Gefühl, Empfinden hervorrufen'; SYN aufregen (1.1): *die Frechheit seines Nachbarn hatte ihn sehr erregt; ein erregendes Erlebnis; in erregter Stimmung sein; die erregten('die aufgeregten') Gemüter beruhigen; jmd ist, wird durch etw., jmdn. stark, sexuell erregt; er war freudig erregt; etw. erregte sein Gemüt('regte ihn auf')*

---

5) Norbert Richard Wolf 교수와의 개인적 대화에서.

*jmd ist, wird durch etw., jmdn stark, sexuell erregt; er war freudig erregt*: erregen만 *jmd ist sexuell erregt*. 와 *er war freudig erregt*의 예문이 가능한 것은 (Langenscheidt)의 2. 의 의미 ‘성적으로 흥분시키다’란 의미 때문이다. 주격동사보충어와 4격동사보충어에 오는 명사들의 의미부류는 다음과 같다.

$E_{nom}$  : *die Frechheit seines Nachbarn, etw.*

$E_{akk}$  : *ihn, sein Gemüt*

(Etymologisch)

erregen-erregend-Erregung

*Die hohen Mietforderungen des Hausbesitzers (a) erregten die Hausbewohner (b). Die offenen Worte des Politikers vor der Wahl (a) waren für die Wähler (b) erregend. Die Erregung der Börsianer (b) durch die neuerlichen Kursstürze (a) war beträchtlich*

1. ‘Emotional positiv bei HT II’, ‘Gefühlszustand auslösend’, ‘Anlaß nicht durch HT II bedingt’, ‘zielgerichtet’, ‘heftige Gefühle in jemandem erwecken’

2. a - Täter/ Mensch, Erscheinung/

V: Sn;

A: Sn

S: Sp(durch)

b - Ziel/ Mensch/

V: Sa

A: Sp(für)

S: Sg

3. *Das unhöfliche Benehmen und die Trägheit des Kellners erregte die Gäste. Die attraktive Blondine erregte den jungen Mann. Der Bericht über die Expedition durch das Amazonasgebiet war sehr erregend. Die Erregung der Eigenheimbauer durch immer neue finanzielle Forderungen der Baufirma war zu verstehen.*

*Das unhöfliche Benehmen und die Trägheit des Kellners erregte die Gäste.*

*Die attraktive Blondine erregte den jungen Mann.*

이 두 예문만을 서로 비교할 때 ‘행위의 대상에게 긍정적인 감정을 불러일으키는’ ‘Emotional positiv bei HT(=Handlungsträger) II’는 첫 째 예문에는 적용

되지 않고, 둘 째 예문에만 적용되므로 동사 *erregen*은 부정적 의미와 긍정적 의미인 2개의 의미소로 나누어 설명함이 외국인에게 혼란을 초래하지 않는다는 점에서 도움이 될 것이다. 주격동사보충어와 4격동사보충어에 오는 명사들의 의미부류는 다음과 같다.

*E<sub>nom</sub>* : *Die hohen Mietforderungen des Hausbesitzers, Das unhöfliche Benehmen und die Trägheit des Kellners. Die attraktive Blondine*

*E<sub>akk</sub>* : *die Hausbewohner, die Gäste, den jungen Mann.*

(Langenscheidt)

*erregen*; *erregte, hat erregt*;(Vt) 1, *etw. erregt j-n. etw. macht j-n. sehr wütend od. sehr nervös: Er war so erregt, dass er zitterte*/NB: *mst im Zustandspassiv*

2 *j-n. e. j-n. sexuell anregen*

1.의 의미설명은 ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’로서 부정적인 반면에, 2. *j-n e.*의 의미설명인 ‘*j-n sexuell anregen*’에서 우리는 *erregen*이 ‘성적으로 흥분시키다’라는 의미를 갖고 있고, *anregen*또한 ‘흥분시키다’라는 의미를 갖고 있음도 확인할 수 있다. (Langenscheidt)에 따르면, ‘흥분시키다’라는 의미의 *erregen*은 1.은 부정적인 의미이고, 2는 긍정적인 의미이다. ‘흥분시키다’라는 의미의 *erregen*을 ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’라는 부정적 의미소와 ‘성적으로 흥분시키다’라는 긍정적 의미소 2개로 나누면, 위에 나열한 주격동사보충어와 4격동사보충어에 오는 명사들의 의미부류는 다음과 같이 요약될 수 있다.

*erregen* 1.

*E<sub>nom</sub>*(*etw.*, *Absraktum*)(O=Origo): *Die hohen Mietforderungen des Hausbesitzers, Das unhöfliche Benehmen und die Trägheit des Kellners, dieser Brief, die Luft, die Unverschämtheit der Burschen, die Frechheit seines Nachbarn* → ‘*ärgerliches Ding oder ärgerlicher Sachverhalt*’

E<sub>akk</sub> (j-n)(VT=Vorgangsträger): 'Mensch oder das Gemüt eines Menschen' (*die Hausbewohner, die Gäste, sein Gemüt*)

erregen 2.

E<sub>nom</sub>(jmd)(O): *Die attraktive Blondine, ihr Anblick, dieser Blick*(매력적인 금발여인이나 그녀의 모습과 이 광경은 '섹시한/도발적인 광경'의 의미이지, 의도를 지닌 주체, 즉 "행위의 주체" Agens로 보기 어렵고, 단지 흥분의 "원인 및 기원"으로 보아야 한다 → 'sexueller Anblick')

E<sub>akk</sub> (j-n) (VT): 'Mensch'(den jungen Mann, ihn, sie)

그러면 이렇게 두개의 의미소로 분류하는 것이 합당한지, 그리고 의미적 동사가에 대한 설명이 옳은지, 아니면 수정해야할 지를 Kosmas II와 Das dtv-Korpus를 이용하여 확인해보겠다.

<erregen 1.을 위한 예문들>

(Kosmas II)

*Kontrollen der Polizei nach Restaurantbesuch erregt die Gemüter.*

'짜증나게 하는 사건'이 구의 형태로 왔다.

Das Gericht löst nicht alles

*Eine Bank geht unter, und niemand soll daran schuld sein? Das erregte in Ausserrhoden die Gemüter,*

Das 는 앞 문장*Eine Bank geht unter, und niemand soll daran schuld sein?*을 받는다.

Berlin - *Unaufgeforderte Werbesendungen per E-Mail (Spams) erregen die Gemüter.*(Quelle: Welt 1999)

*Unaufgeforderte Werbesendungen* 은 'etwas, was unaufgefordert gesendet wird für die Werbung'을 뜻하므로, "구체적 사물" Konkretum을 나타낸다.

(Das dtv-Korpus)

*Was meinen Vater so erregte, war, daß ich gute Noten bringen konnte und am nächsten Tag ganz schlechte.*(Fürst, Max: Gefilte Fisch. eine Jugend in Königsberg. 4. Aufl. München 1993 = dtv 11692)

‘짜증나게하는 사건이 문장형태’로 와서, 아버지가 화가 나게된 원인이 되었으므로, *daß ich gute Noten bringen konnte und am nächsten Tag ganz schlechte.*가 “원인 및 기원”이고, *meinen Vater* 가 그로 인해 기분의 상태가 바뀌었으므로 “과정의 주체”이다. 그러므로 *erregen* 1의 주격동사보충어의 문법적 전형과 의미적 동사가의 설명에 *daß ich gute Noten bringen konnte und am nächsten Tag ganz schlechte.*, 즉 *dass-Satz*가 올 수도 있음을 보충해야한다.

<erregen 2.를 위한 예문들>

(Kosmas II)

*Ein grosser Stellenwert wurde der offenen Fragerunde am Schluss beigemessen: Warum gerade Beethovens Sinfonien die Gemüter so stark zu erregen vermögen oder---*

*Beethovens Sinfonien* 이 *die Gemüter*를 ‘아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’로 해석할 수는 없기 때문에. ‘성적으로 흥분시키다’라는 의미와 더불어 ‘기쁘게 흥분시키다’라는 의미를 *erregen* 2.가 갖는다고 보아야 하겠다.

*Des Minotaurus’ Erregtheit erregt die Gemüter*

*sein Phallus provoziert, seine Erregtheit erregt den Betrachter.*

*seine Erregtheit*는 ‘Minotaurus의 Phallus의 발기상태’를 뜻한다.

그러면 추가로 얻은 *erregen* 2.의 의미설명인 ‘무엇이 누구를 성적으로 또는 기쁘게 흥분시키다’(즐거운 흥분상태에 빠뜨리다)와 *erregen* 2.의 문법적 전형과 의미적 동사를 보완하면, ‘흥분시키다’를 뜻하는 *erregen*은 다음과 같이 동사가 설명될 수 있을 것이다:



erregen 1. '무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다'(불쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)

$E_{nom}$ (*etw.*, *Abstraktum*, *dass-Satz*, *앞 문장을 받는 das*)(O)

*etw.*: *Unaufgeforderte Werbesendungen per E-Mail (Spams) erregen die Gemüter. dieser Brief erregte ihn, sein Gemüt.*

*Abstraktum*: *Kontrollen der Polizei nach Restaurantbesuch erregt die Gemüter. Das unhöfliche Benehmen und die Trägheit des Kellners erregte die Gäste. Die Unverschämtheit des Burschen erregte ihn.*

*dass-Satz*: *Was meinen Vater so erregte, war, daß ich gute Noten bringen konnte und am nächsten Tag ganz schlechte.*

*앞 문장을 받는 das*: *Eine Bank geht unter, und niemand soll daran schuld sein? Das erregte in Ausserrhoden die Gemüter,*

→ 'ärgerliches Ding oder ärgerlicher Sachverhalt oder Prozeß, der oft satzförmig realisiert wird, wenn der Sachverhalt so komplex ist, dass er nicht mehr durch ein Wort oder eine Wortgruppe ausgedrückt werden kann'

$E_{akk}$  (*j-n.*, *jmds. Gemüt*) (VT)

*j-n.*: *Die hohen Mietforderungen des Hausbesitzers erregten die Hausbewohner*

*jmds. Gemüt*: *Unaufgeforderte Werbesendungen per E-Mail (Spams) erregen die Gemüter.*

→ 'Mensch oder das Gemüt eines Menschen'

erregen 2. '무엇이 누구를 성적으로 또는 기쁘게 흥분시키다'(즐거운 흥분상태에 빠뜨리다)

$E_{nom}$ (*jmd.*, *etw.*, *Abstraktum*)(O)

**jmd.:** *Die attraktive Blondine erregte den jungen Mann.*(성적인 흥분)  
**etw.:** *Ein grosser Stellenwert wurde der offenen Fragerunde am Schluss beigemessen: Warum gerade Beethovens Sinfonien die Gemüter so stark zu erregen vermögen oder---*(성적이 아닌 기쁜 흥분상태)  
*ihr Anblick erregte ihn.* (versetzte ihn in geschlechtliche Erregung) (성적인 흥분)  
**Abstraktum:** *Des Minotaurus' Erregtheit erregt die Gemüter.* (성적인 흥분)  
*sein Phallus provoziert, seine Erregtheit erregt den Betrachter.*(성적인 흥분)  
 → 'sexueller Anblick oder schöne Musik'

**E<sub>akk</sub>** (**j-n., jmds. Gemüt**) (VT)

**j-n.:** *Die attraktive Blondine erregte den jungen Mann.*  
**jmds. Gemüt:** *Des Minotaurus' Erregtheit erregt die Gemüter.*  
 → 'ein Mensch oder das Gemüt eines Menschen'

## 2.2. **aufregen**의 동사가

**aufregen**은 (Duden, 10 Bände), (WdG), (de Gruyter), (Langenscheidt)에 다음과 같이 의미설명이 되어있다.

(Duden, 10 Bände)

aufregen<sw.V.;hat>: 1.a) in Erregung versetzen, beunruhigen: *Die Nachricht regte sie sehr auf; Nun dürfe man die Mutter, weil sie so schwach und müde sei, nicht urmützig a.* (Kafka, Schloß 146); *er war sehr aufgeregt; ein aufregendes Ereignis;*

(WdG)

aufregen<V.> jmdn., sich innerlich erregen: *d. Kriminalfilm, Lärm, schlechte*

*Nachricht, seine Unverschämtheit regte mich unnötig auf; es scheint ihm nicht weiter aufzuregen, daß...; sich schrecklich, furchtbar a; (salopp) regen Sie sich doch nicht künstlich auf (Sie haben gar keinen Grund, sich zu erregen); sich über jeden Quark a; es lohnt sich nicht, sich darüber aufzuregen; /자주 현재분사형으로/ eine aufregende Fahrt; ein aufregender Film; ein aufregendes Leben, Erlebnis, Abenteuer; er erzählte sehr aufregend; mir erschien das alles noch viel aufregender; (자주 과거분사형으로) sei doch nicht so aufgeregt!; aufgeregt sprechen, auf jmdn. einreden; sich aufgeregt gebärden, aufführen; in aufgeregter Stimmung, Verfassung sein; d. aufgeregte Menge, aufgeregten Gemüter beruhigen; eine aufgeregte Stimme*

(de Gruyter)

aufregen(trb. reg. Vb; hat) 1.1. /etw., jmd./ jmdn. a. 'jmdn. in eine heftige, sich auf sein gesamtes Befinden negativ auswirkende Gemütsbewegung versetzen': *die Nachricht, sein Verhalten regte sie auf; er, das Kind regte sich schrecklich auf; ein -der Film; er war vor der Prüfung, vor seinem ersten Auftritt sehr aufgeregt*(Syn 'erregt, ↗ erregen 1.1')

(Langenscheidt)

aufregen; regte auf, hat aufgeregt; (Vt) 1 *etw. regt j-n auf* etw. bewirkt, daß j-d starke Gefühle bekommt, besonders weil er mit Spannung darauf wartet: *Der Arzt meint, Besuch würde den Kranken zu sehr a; In der Nacht vor der Prüfung war sie so aufgeregt, daß sie nicht schlafen konnte* 2 *j-n (durch/ mit etw.) a. gesprochene Sprache, umgangssprachlich =ärgern: den Lehrer mit dummen Streichen a; Du regst mich maßlos auf!*

(dtv-Korpus)

*Es regt mich auf, daß hinter allem die alten Nazis stecken.* (Demski, Eva: Scheintod. München 1993 = dtv 11675)

(Kosmas II)

*Am Großen Rat regt mich auf, dass man hochdeutsch spricht, Er hatte auch*

*schon Wirtshausverbot deswegen, doch das regte ihn weiter nicht auf,*

(Langenscheidt)의 의미분류에 의하면 ‘홍분시키다’라는 의미의 *aufregen*은 2개의 의미소로 나누어져있고, 첫 째 의미소는 1 ‘무엇이 누구를 격앙시키다’이고, 둘째 의미소는 ‘누가 누구를 의도적으로 화나게 하다’이다. 그러나 이 용법은 “구어체”와 “통용어”라는 문체적 한정을 지닌 채 드물게 사용되므로 논의에서 제외하겠다. 이런 결정을 내린 배경은 Wolf 교수와의 다음 대화와 그러한 의미를 가진 다른 예들을 더 이상 발견할 수가 없었기 때문이다: “Man kann auch sagen: ‘Du regst mich auf’. Das dürfte aber auch nur ein Vorgangs- oder Zustandsverb sein, und nicht eine Aktion, sodass auch hier eine Intentionsprobe nicht in Frage kommt.”<sup>6)</sup> 그래서 *aufregen*의 ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)의 동사가를 기술하면 다음과 같다. *erregen*에서처럼 ‘어떤 좋지 않은 사건’이 원인이 되어 ‘한 사람’이 ‘아주 화나게 되다’이므로 논항 결합구조 “원인 및 기원” + “과정의 주체”로 봄이 타당할 것이다.

*aufregen* ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)

*E<sub>nom</sub>(etw., Absrakum, dass-Satz, 앞 문장을 받는 das)(O)*

*etw.:* *Die Nachricht regte sie sehr auf.*

*Absrakum:* *Seine Unverschämtheit regte mich unnötig auf.*

*Der Arzt meint, Besuch würde den Kranken zu sehr a.*

*dass-Satz:* *Am Großen Rat regt mich auf, dass man hochdeutsch spricht, Es regt mich auf, daß hinter allem die alten Nazis stecken.*

*앞 문장을 받는 das:* *Er hatte auch schon Wirtshausverbot deswegen, doch das regte ihn weiter nicht auf, → ärgerliches Ding oder ärgerlicher Sachverhalt oder Prozeß, der oft satzförmig realisiert wird, wenn der Sachverhalt so*

6) Norbert Richard Wolf 교수와의 개인적 대화에서.

komplex ist, dass er nicht mehr durch ein Wort oder eine Wortgruppe ausgedrückt werden kann'

E<sub>akk</sub> (*j-n.*) (VT) → 'Mensch'

*j-n.*: *es scheint ihn nicht weiter aufzuregen, daß...*

### 2.3. *anregen*의 동사가

'흥분시키다'란 의미의 *anregen*은 (Duden, 10 Bände), (WdG), (de Gruyter), (Langenscheidt)에 다음과 같이 의미설명이 되어있다.

(Duden, 10Bände)

*anregen* <sw.V.;hat>: 2. (von bestimmten Stoffen) beleben, aufmuntern: *Kaffee und Tee regen (die Lebensgeister) an; etw. regt den Appetit, das Wachstum, die Fantasie an; Wenn sich ...die Herren, angeregt vom Wein, ... in den Garten ... zurückgezogen hatten(Thieß, Reich 346); ein anregendes Mittel; Ü die Diskussion war sehr anregend; in angeregtem Gespräch.*

(WdG)

*anregen* 2. etw., jmdn. beleben, anreizen: den Appetit a.; d. *Lebensgeister, Phantasie a; Kaffee, Wein regt an; /자주 현재분사형으로/ anregend wirken; geistig anregend; eine anregende Gesellschaft, Arbeit; er ... unterhielt die Kurgesellschaft aufs anregendste Th. Mann 9, 134 (Tristan) zu 2 appetitanregend.*

(Langenscheidt)

*etw. regt j-n/etw. an etw. hat eine belebende, aktivierende Wirkung auf j-n./etw.: etw. regt j-s Phantasie, den Appetit an; ein sehr anregendes Gespräch mit j-m führen; Sekt regt den Kreislauf an.*

(de Gruyter)

2. /etw./ 2.1. *jmdn., etw. anregen* 'jmds. Nerventätigkeit, Kreislauf, Stoffwechsel verstärken': *Kaffee, Tee regt (mich) an; die anregende Wirkung des Kaffees; das Medikament regt die Verdauung a*

예문들을 보면, 우리는 이 동사가 사람을 나타내는 주어를 갖지 않음을 알 수 있다. *Wein/Kaffee regt an, regte mich/ihn an*이라고는 말하지만, *Du regst mich an, sie regt mich an*이라고는 말하지 않는다. *ein anregender Mensch, eine anregende Gesellschaft*에서 보듯이 기껏해야 현재분사형을 사용할 수 있다. 이를 통해 *anregen*이 행위동사가 아니고, 따라서 “의사유무시험” Intensionsprobe도 성립되지 않는다.<sup>7)</sup> *anregen*은 ‘식욕등을 자극하다/복돋우다’의 의미로서 위의 예들을 종합하여 평가하면 동사가는 다음과 같다.

$E_{nom}$  (etw.) (O) → ‘ein Mittel, das einen Menschen oder eine Tätigkeit des Menschenkörpers in Schwung bringt’ ‘흥분제’

etw.: *Kaffee, Tee regt (mich) an.*

*Medikament regt die Verdauung an.*

*Sekt regt den Kreislauf an.*

$E_{akk}$  (j-n., Absraktum)(VT) → ‘(Mensch) oder Tätigkeit des Menschenkörpers’  
‘(인간) 또는 인체의 작용’

j-n.: *Kaffee, Tee regt (mich) an.*

**Absraktum** : *das Medikament regt die Verdauung an.*

*Sekt regt den Kreislauf an.*

*Etw. regt j-s Phantasie, den Appetit an.*

### 3. 맺는 말

의미설명이 비슷하여, 그 용법의 차이를 잘 알 수 없는 동사들에 있어서는,

---

7) 김경옥(1990: 65f.)을 참조.

외국어로서 독일어를 처음 배우는 학습자들을 위해 더 친절하게 그 용법의 차이를 설명하기 위해 노력을 더 기울여야 할 것이다. 예를 들면 문법적 전형을 충분히 소개한 후에 구문적, 의미적, 논리적 동사간의 차이를 설명한다든지, 문체의 차이 등에 대해서도 언급할 수 있을 것이다. 우선 ‘흥분시키다’라고 의미 설명이 되어있는 *erregen*, *aufregen*, *anregen*을 더 적절한 다른 단어로 의미를 설명하도록 시도해야 한다. 그리고 여러 가지 다른ニュ앙스의 의미를 갖고 있을 때에는 그것을 서로 분리시켜 설명하도록 시도한다. 그러면 우선 ‘흥분시키다’라고 의미 설명이 되어 있는 *erregen*을 부정적 의미일 때와 긍정적 의미일 때를 구분할 필요가 있다:

- *erregen* 1. ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’  
(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)
- *erregen* 2. ‘무엇이 누구를 성적으로 또는 기쁘게 흥분시키다’(즐거운 흥분상태에 빠뜨리다)

*erregen* 2.는 다시 ‘성적인 흥분’과 ‘성적이 아닌 기쁜 흥분상태’로 나누어 예문들을 소개해 주어야겠다:

- *erregen* 2.1. ‘성적인 흥분상태에 빠뜨리다’
- *erregen* 2.2. ‘성적인 흥분은 아니지만, 기쁜 흥분상태에 빠뜨리다’
- *aufregen* ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)
- *anregen* ‘무엇이 누구를 흥분시키다/ 무엇이 식욕등을 자극하다’

*erregen* 1. ‘무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다’(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)과 *aufregen*이 문법적 전형과 동사사에서 거의 차이가 없는 동의어임을 확인할 수 있다. 단지 4격동사보충어의 의미적 동사기에 있어 차이가 있으니, *aufregen*은 ‘Mensch’만을 오게 하는 반면에, *erregen* 1.은 ‘Mensch oder das Gemüt eines Menschen’을 오게 한다.

*erregen* 2.1. ‘성적인 흥분상태에 빠뜨리다’와 *erregen* 2.2. ‘성적인 흥분은 아

니지만, 기쁜 흥분상태에 빠뜨리다'는 주어에 오는 명사들의 의미부류가 서로 다르니, 전자는 '성적인 자극을 주는 광경'이 오고, 후자는 '음악 등의 예술작품'이 올 수 있겠다.

anregen의 주격동사보충어로는 '흥분제'가 오고, 4격동사보충어자리에는 '사람'이 올 때에는 "생각가능한 4격동사보충어 fakultativ weglassbare Akkusativ-ergänzung"이 오지만, '인체의 작용'이 올 때에는 "필수적 4격동사보충어 obligatorische Akkusativergänzung"가 오는 것에 유의해야 하겠다. 그리고 *Kaffee regt (mich) an.*에서는 '커피가 나를 흥분시키다'이지만, *das Medikament regt die Verdauung an; Sekt regt den Kreislauf an; Etw. regt j-s Phantasie, den Appetit an.*에서는 '이 약은 소화를 자극/촉진한다', '샴페인이 혈액순환을 자극/촉진한다', '무엇이 누구의 상상력, 식욕을 자극하다/북돋우다'로 다르게 의미가 설명되어져야 한다.

## 참고문헌

### 1) Quellentexte

- de Gruyter (2000): Wörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. (de Gruyter)  
 Duden (2000): Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bände auf CD-ROM. Mannheim. (Duden, 10 Bände)  
 Klappenbach, Ruth/Steinitz, Wolfgang (Hrsg.) (1977) : Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin. (WdG)  
 Langenscheidt (1997): Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.(Langenscheidt)  
 Sommerfeldt Karl-Ernst/Schreiber Herbert: Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter. (Etymologisch)  
 연세대학교 언어정보개발연구원편 (2001) : 연세한국어사전. 서울. (연세)  
 한국독어독문학회편 (1995) : 모델독한사전. 서울: 삼화. (모델)

### 2) Wissenschaftliche Literatur

- 김경옥 (1990) : 독일어 Valenz 문법(증보판). 서울: 청록.  
 김경옥 (2001) : 의미적 동사가와 동사의미소의 구분, 독어교육 21, 119-152.



- Engel, Ulrich/ Schumacher, Helmut (1978) : *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*. Tübingen.
- Erben, Johannes (1972) : *Deutsche Grammatik*. Ein Abriß. München.
- Helbig, Gerhard/Schenkel, Wolfgang (1978) : *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Leipzig.
- Kim, Gyung-Uk (1983) : *Valenz und Wortbildung*. Würzburg.
- Schumacher, Helmut (1986) : *Verben in Feldern*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Wolf, Norbert Richard (1982) : *Probleme einer Valenzgrammatik des Deutschen*. Innsbruck.
- Wolf, Norbert Richard (2002) : *Kollokationen und semantische Valenz im einsprachigen Wörterbuch*. Würzburg.

## Zusammenfassung

### Der Bedeutungsunterschied von *anregen*, *aufregen*, *erregen*

Kim Gyung-Uk(HUFS)

Die Bedeutungen von drei Verben *anregen*, *aufregen*, *erregen* werden durch '흥분시키다' ohne Unterschied im Deutsch-Koreanisch Wörterbuch erklärt. Aber sie haben verschiedene Bedeutungen, was man durch einen Vergleich der Valenz feststellen kann und durch eine verschiedene Bedeutungserklärung zu unterscheiden versuchen sollte.

Die drei Verben haben die Argumentenkombination "Origo + Vorgangsträger" gemeinsam. Aber *erregen* muss noch in 2 Sememe eingeteilt werden:

- erregen 1.** '무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다'(불쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)
- erregen 2.** '무엇이 누구를 성적으로 또는 기쁘게 흥분시키다'(즐거운 흥분상태에 빠뜨리다)

**erregen 2.** muss wiederum in 2 Bedeutungsvarianten aufgeteilt werden:

**erregen 2.1.** '성적인 흥분상태에 빠뜨리다'

**erregen 2.2.** '성적인 흥분은 아니지만, 기쁜 흥분상태에 빠뜨리다'

**erregen 2.1.** und **erregen 2.2.** werden voneinander unterschieden durch die verschiedene semantische Klasse der Nominativergänzung:

'Sexueller Anblick' erscheint für die semantische Klasse der Nominativergänzung von **erregen 2.1.**

'Musik' erscheint für die semantische Klasse der Nominativergänzung von **erregen 2.2.**

**erregen 1.** und **aufregen** mit negativer Konnotation werden synonymisch verwendet:

**erregen 1.** '무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다'(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)

**aufregen** '무엇이 누구를 아주 화나게 하거나, 아주 신경질적으로 만들다'(불유쾌한 흥분상태에 빠뜨리다)

Aber die semantische Klasse für die Akkusativergänzung scheint anders zu sein:

'Mensch oder das Gemüt eines Menschen' können erscheinen für die Akkusativergänzung von **erregen 1.**, während nur 'Mensch' für die Akkusativergänzung von **aufregen** erscheint.

Man sollte die Bedeutung und die syntaktische Valenz von **anregen** anders erklären, je nachdem ein Mensch oder eine Tätigkeit des Menschenkörpers als Akkusativergänzung auftritt:

j-n.: *Kaffee regt (mich) an.* '커피가 나를 흥분시키다'

**Absraktum** : *das Medikament regt die Verdauung an.* '약이 소화를 자극하다/촉진하다/북돋우다'

Die Akkusativergänzung mit der semantischen Klasse 'Mensch' ist fakultativ weglassbar, während sie mit dem Klassen "Tätigkeit des Menschenkörpers" obligatorisch ist.

[검색어] 문법적 전형, 논항 결합구조, 의미분류소

Grammatische Muster Argumentenkombination Klassen

김경옥

130-791

서울특별시 동대문구 이문동 270번지

한국외국어대학 사범대학 독어교육과

kgu47@hufs.ac.kr